

# 淨土



## 淨土通訊 Pure Land Newsletter

第六十一期 二〇一四年五月； Issue 61, May 2014

淨土念佛堂、圖書館

**Pure Land Center & Buddhist Library**

地址 (Address): 1120 E. Ogden Avenue, Suite 108  
Naperville, IL 60563, USA

網址 (Website): <http://www.amitabhalibrary.org>

電話 (Tel): (630) 428-9941、傳真 (Fax): (630) 428-9961

發行人：林麗淑

主編：譚祖德

排版：編輯室

### 印光大師法語 — 念佛之人，當吃長素

Quote from Great Master Yinguang — Those Who Chant the Buddha's Name Should Always Eat Vegetarian

念佛之人，當吃長素。如或不能，當持六齋，或十齋。【初八，十四，十五，廿三，廿九，三十，為六齋。加初一，十八，廿四，廿八，為十齋。遇月小，即盡前一日持之。又正月，五月，九月，為三長齋月。宜持長素，作諸功德。】由漸減以至永斷，方為合理。雖未斷葷，宜買現肉，勿在家中殺生。以家中常願吉祥，若日日殺生，其家便成殺場。殺場，乃怨鬼聚會之處，其不吉祥也，大矣，是宜切戒家中殺生也。

Those who chant Amitabha Buddha's name should always eat vegetarian. If one cannot do so completely, one should follow the six or ten vegetarian days of a lunar month. (In a lunar month, the six vegetarian days are the eighth, the fourteenth, the fifteenth, the twenty-third, and the last two days of the month; the ten vegetarian days are the above six days, plus the first, the eighteenth, the twenty-fourth, and the third last day of the month. In addition, January, May, and September are the three vegetarian months. One should eat vegetarian on these days and in these months to cultivate merits.) By practicing the above, one can gradually reduce meat eating until one can be completely vegetarian. Before one can cut off eating meat, one should buy meat readily available and should not kill animals at home to keep the home peaceful. If one kills animals daily at home, then the home becomes a slaughter place. A slaughter place is a place where the grudge-holding ghosts gather and will not be peaceful. For this reason, one should refrain from killing at home.

本館十一週年館慶法會將屆，謹提醒大家。  
非常歡迎前來參加，共霑法益。

**Our 11th Anniversary Celebration Retreat is upcoming soon.  
We cordially welcome your participation, and share the benefits together.**

<http://www.amitabhalibrary.org/UpComingEvents/TY-Info.htm>

## 南美弘法

### Trip to Brazil to Spread the Dharma

● 編輯室 (Editor's Room)

承蒙阿根廷及巴西同修發心啓請，林館長聯絡安排了悟和法師於今年(2014年)4月中旬啓程，前往阿根廷布宜諾斯艾利斯及巴西聖保羅兩地弘法。而且，多蒙巴西中觀寺常住惠借道場，在講經之外，也於5月1日及2日在巴西中觀寺舉辦了兩日念佛法會。



爲了讓法會圓滿舉行，除了巴西當地同修發心護持，本館也由林館長、譚副館長，及麥翠蓮居士等三位義工專程飛往聖保羅四天，支援法器，並於念佛法會圓滿後，隨同悟和法師一起參加了中觀寺於五月四日舉行的浴佛法會。於浴佛法會中，三位義工也首次見識了大眾以葡萄牙語恭誦心經之莊嚴場面，同感讚嘆！

這是自2008年11月至今，六年來首次再有淨宗法師前去南美弘法。兩日念佛法會十分成功，參加同修均得法喜。本館三名義工雖然來去匆匆、旅途奔波，但也歡喜能協助促成巴西同修此一念佛機緣。



請同時參見後附麥翠蓮居士以英文所寫之報導與感想。

In response to the requests from the Dharma friends in Argentina and in Brazil, Director Lin helped arrange the trip for Venerable Wu He to go to Buenos Aires, Argentina, and Sao Paulo, Brazil, in mid-April, 2014 to spread the Dharma. Also, thanks to the Abbott of Tzong Kwan Temple of Brazil, who allowed us to use the temple, the activities also included a two-day Buddha-name Chanting Retreat on May 1 and May 2.

To enable the two-day retreat to be held, in addition to the local support in Brazil, three volunteers from the Pure Land Center, Director Lin, Co-director Tan, and Ms. Helen Mach made a special four-day trip to Sao Paulo to assist in playing the instruments. After the Chanting Retreat, they and Venerable Wu He also joined the Bathing the Buddha Ceremony held by the Tzong Kwan Temple. During that ceremony, the three volunteers heard, for the very first time, the attendees recite the *Heart Sutra* in Portuguese. It was very moving and they all felt very touched as the chanting took their breath away.

This has been the first time in six years that a Pure Land venerable has gone to South America to spread the Dharma. The two-day retreat was a success, and the participants experienced the Dharma joy. For the center's three volunteers, it was a short, busy, and exhausting trip, but they were all pleased to be able to help make the two-day Buddha-name Chanting retreat a success.

Please read the article by Ms. Helen Mac at the end of the newsletter to learn more.

## 讀者投書—巴西弘法之行

### **From the Reader—The Dharma Trip to Brazil**

● 麥翠蓮 (Helen Mach)

From April 30 to May 4, I had the opportunity to travel to Brazil with Director Lin and Co-Director Tan from the Pure Land Center and Buddhist Library in Chicago and assist with hosting a two-day retreat that including the Offering to the Buddha Ceremony and also focused on *Amitabha Sutra* Recitation, and Amitufo chanting. Venerable Wu He flew from Argentina to Brazil in order to join members of the Pure Land Center and Buddhist Library in Chicago to chant with practitioners. Being in Brazil was not only humbling but also rewarding and an experience that I am grateful for and will never forget.



Sister Lin, Brother Tan, and I were provided lodging at the Tzong Kwan Temple, where the retreat was hosted. The rooms in which we rested were not ornate. Unlike the living conditions we are used to in the United States, the rooms, which provided us with our basic necessities were simple. Living in such conditions is most humbling and reminds us to be content and grateful for all that we have in our lives.



The two-day retreat appeared to be a success upon completion, and some of the practitioners expressed their gratitude that they were able to partake in the retreat. An official Pure Land Center has not been established in Brazil, but there were approximately forty people in attendance. To be given the rare chance to provide practitioners in Brazil with the opportunity to participate in Pure Land practices including *Amitabha Sutra* recitation and Amitufo chanting is something I am most grateful for and hope that we were able to motivate attendees to begin and/or continue with the

Pure Land Buddhism practice.

A celebration in a private area of a fancy Italian restaurant in the city of Sao Paulo took place upon completion of the event followed by a one-day trip to Rio de Janeiro led by Brother Hsieh, organizer of the Brazilian retreat. Members of the Pure Land Center in Chicago and Ven. Wu He toured the city with Brother Hsieh and visited the largest statue of Jesus Christ. On the final day of our Brazil visit, we gathered at the Temple Tzong Kwon with many other practitioners for the Bathing of the Buddha Ceremony and a celebration of Mother's Day before heading off to the airport for our return to Chicago.